

BTS TOURISME – LOISIRS

Session 2000

E3 – COMMUNICATION EN LANGUE VIVANTE ÉTRANGÈRE

U31 – TRAVAIL ÉCRIT EN LANGUE VIVANTE ÉTRANGÈRE A

Durée : 1 h 30

Coefficient : 1,5

Exercice de Compréhension

ESPAGNOL

L'usage du dictionnaire n'est pas autorisé.

Traduire en français le texte suivant :

Turismo de salud para el próximo milenio.

No hay duda de que, tanto las estaciones termales, como los establecimientos de talasoterapia y otros centros de salud han recuperado el protagonismo del que gozaban antaño.

Su redescubrimiento está muy ligado al deseo de volver a la naturaleza. La tensión, la rutina y el trajín cotidianos hacen que cada vez más personas sientan la necesidad de reciclar y mimar su cuerpo y su espíritu.

Actualmente, estos establecimientos no son sólo centros para enfermos o personas de la tercera edad. Hoy en día, son verdaderas islas de tranquilidad que permiten evadirse durante unos días del ajetreo diario y que han recuperado tanto la importancia médica como su papel en el turismo y en la sociedad. Durante el pasado año se realizaron, únicamente en los balnearios españoles, 500.000 curas termales, lo que supone un aumento del 10 por ciento respecto a 1997. Las agencias de viajes vuelven a desempeñar un papel determinante, ya que el número de personas que eligen disfrutar de unas vacaciones en un establecimiento de este tipo se incrementa año tras año. Aunque uno de los factores más importantes a la hora de decidir pasar unos días en un balneario o centro similar es el boca a boca, no cabe duda de que el asesoramiento¹ y los consejos de un profesional están cobrando cada vez más relevancia². Además, el mercado pone ahora a disposición de los futuros clientes un amplio surtido de catálogos y folletos con informaciones útiles y muy completas.

Los establecimientos se han modernizado y han ampliado su oferta, asumiendo no sólo la curación o la prevención de enfermedades, sino también el convertirse en auténticos centros de vacaciones dedicados a la salud.

Aunque de momento el tiempo de estancia en este tipo de establecimientos suele ser de más de dos noches (las estancias largas suponen un 75 por ciento del volumen de la venta total), los centros ofrecen paquetes a precios muy especiales para hacer escapadas de fin de semana, de manera que el usuario se anime a probar el producto y lo tenga en cuenta a la hora de planear futuras vacaciones.

La estancia en un centro termal o de salud puede parecer *a priori* algo aburrido. Sin embargo, quien lo ha probado afirma que se trata de unas vacaciones tranquilas, con todos los servicios : animación, actividades culturales y mucho más.

A las puertas del nuevo milenio, la salud y el sentirse bien con uno mismo se convierte, más que en un lujo, en una necesidad impuesta por el ritmo frenético de la vida moderna.

Gloria PRUNÉS
Editur n° 2042-2043

¹asesoramiento : assistance

²relevancia : importance